



**РЕПУБЛИКА СРБИЈА**  
**НАРОДНА СКУПШТИНА**

03 Број 404-8/11-16-08

16. мај 2016. год.

Београд  
СК

**Предмет: Одговор на захтевано појашњење тј. захтев за поништавањем од стране заинтересованог лица у поступку јавне набавке, ЈН 11/2016**

Дана 13. маја 2016. године, наручилац је добио захтев за појашњењем тј. захтев за поништавањем поступка јавне набавке, поднетог од стране заинтересованог лица у поступку јавне набавке **услуга превођења**, ЈН 11/2016, за потребе Народне скупштине Републике Србије.

**Захтев**

Поштована,

У прилогу вам достављам одговоре три државна органа који не могу да издају потврде било за усмено било за писано превођење на име преводиоца јер не воде евиденцију о томе.

Шта да раде ПОНУЂАЧИ у таквој ситуацији?

Народна Скупштина није задужена за превођење Европских тековина па самим тим треба уподобити и у том делу захтеве по питању врста превођења па потом и неопходне референце - услове.

У прилогу шаљем одговор Ане Милановић, шефа преводилачке службе а сада га цитирам: "Народна Скупштина ће тек од новог сазива потенцијално имати потребе за превођењем оваквих аката што до сада није био случај".

Нормално би било и да се у ЈН предвиде претпостављене количине текстова по језицима како то раде други државни органи а "Потенцијално" је само повод да се услови за учешће у овој ЈН удесе за фирме за које раде ваши преводиоци.

Када је у питању усмено превођење, Госпођа Ана Милановић је у досадашњој сарадњи, наглашавала да је неопходно обезбедити "преводиоца-е" који одговарају Захтевима Народне Скупштине.

Који су то услови и где су дефинисани услови у постојећој тендерској документацији који ће обезбедити тај Захтев и на основу којих доказа.

Нису дефинисани, јер фирме са којима сарађују ваши преводиоци немају те референце.

Зато су креатори оваквих услова (читај преводилачка служба у Народној Скупштини) предвидела Захтев да Референтна потврда за усмено превођење гласи на име преводиоца, а не на име понуђача (што је увек случај).

Ово је еклатантан пример како се услови за учешће намештају фирмама за које раде преводиоци

запослени у државним органима.

Закон о ЈН препознаје самостално учешће, са подизвођачем или заједнички наступ било правних лица и/или физичких лица. То значи да сваки Понуђач може наступити и са физичким лицем-преводиоцем било у заједничкој понуди или као подизвођач. Али пошто на тај начин није могуће обезбедити референцу за фирме са којима сарађују ваши преводиоци онда су креатори ових услова смислили начин да преко преводилаца обезбеде референце за дотичне фирме.

Дивота једна, преводиоци запослени у једном државном органу у којем примају плату и током радног времена преводе преко "својих" фирми за друге државне органе. Уколико остану овако дефинисани услови онда ће преко истих преводилачких фирми преводиоци запослени у другим државним органима наставити да примају плату у тим органима а преводиће у суштини за Народну Скупшти јер једни другима намештају услове за учешће на Тендерима.

То се зове пут ка НОРМАЛНОЈ СРБИЈИ.

Правни нонсенс је да је Понуђач носилац посла и да обезбедјује финансијске гаранције а преводилац даје сагласност. Такав облик удруживања не препознаје Закон о ЈН.

Овакав облик испуњавања кадровског капацитета из конкурсне документације, представља директно изигравање Закона о јавним набавкама, јер се из поменутој Изјаве не може видети да ли сваки преводилац, који да такву Изјаву, испуњава законом прописане опште услове из члана 75. ЗЈН, иако преко понуђача постаје учесник у јавној набавци и корисник буџетских средстава.

Због свега горе наведеног, Захтевам да се Услови у ЈН11/16 ускладе са ЗЈН и да се Понуђачи доведу у равноправан положај као и да се прецизирају оквирне потребе ПО ЈЕЗИЦИМА како за писано преводјење тако и за усмено. Интересантно је да није предвиђено усмено преводјење у више категорија јер цена превода са енглеског на српски и обрнуто и нпр. са турског није иста али изгледа да то Наручиоца не занима.

Закључак ЈН11/16 треба поништити и ускладити са стварним и дефинисаним потребама Народне Скупштине у наредној години или променити услове у складу са Законом и продужити рок за достављање Понуда.

## **Одговор**

Поштовани,

У наслову вашег дописа од 13.05.2016. године стоји „**Захтев за појашњењима тј. Захтев за поништавањем ЈН 11/16**“.

Ако сматрате да поступак треба поништити, указујемо да је Захтев за заштиту права у поступцима јавних набавки регулисан одредбама члана 138. – 167. Законом о јавним набавкама, па сходно томе Понуђач има право да поступи у складу са истима уколико сматра да се поступак предметне јавне набавке треба поништити.

Ако је ваш допис од 13.05.2016. године захтев за додатним појашњењима конкурсне документације, Наручилац је утврдио да је реч о констатацији заинтересованог лица.

Наручилац ће размотрити наведене тврдње заинтересованог лица и евентуално извршити измену конкурсне документације.

Комисија за јавну набавку